

## Contents

### INTRODUCTION

- Jolanta Pasterska, Arkadiusz Luboń, Marcin Wyrembelski**  
Foreign Existence of Polish Literature ..... 15

### RECEPTION AND TRANSLATION

- Andrea Ceccherelli**  
Metre and a Gun. The Principles of Poetry Translation by Anton  
Maria Raffo ..... 23
- Barbara Trygar**  
“Nella cerchia degli incontri italo-polacchi”. Essays by Nicola  
Chiaromonte from the Perspective of Skopos Theory ..... 36
- Ewangelina Skalińska**  
Excerpts from *Ustęp (Passage)* of *Dziady III (Forefathers' Eve, Part  
III)* by Adam Mickiewicz in Russian Translations Published between  
1917 and 1955 ..... 52
- Jakub Osiński**  
Kazimierz Wierzyński's Experiences with Translations ..... 63
- Anna Frajlich**  
*Venice* by Aleksander Błok in Polish Version by Kazimierz  
Wierzyński. Thoughts on a Translation ..... 77
- Arkadiusz Luboń**  
Comparative Hints Included: Contextual Links in English and Polish  
Poetry Translations by Jerzy Pietrkiewicz ..... 84
- Rafał Moczko**  
How Many Versions of Karol Wojtyła's Poetry Were Translated by  
Jerzy Pietrkiewicz? Initial Recognition of the Topic ..... 101

<b>Katarzyna Christianus-Gileta</b> Polish Poetry in Israel. On David Weinfeld's Translational Works .....	110
<b>Elżbieta Dutka</b> Translation Experiences According to Julia Hartwig .....	125
<b>Małgorzata Ślarzyńska</b> "L'eco di un cuore altrui". Ewa Lipska's Poetry in Italy .....	145
<b>Marcin Wyrembelski</b> <i>Polish-Russian War under the... Green-White-Red Flag</i> .....	160
<b>Grzegorz Jaśkiewicz</b> Lack of Post-GDR Literature in Polish Cultural Reality. An Attempt to Discuss the Issue .....	176
<b>Wojciech Maryjka</b> "Fire, come forth!". On the History of Polish Translations of Writings by Friedrich Hölderlin .....	188

#### FROM THE TRANSLATOR'S EXPERIENCE

<b>Alice-Catherine Carls</b> Confessions of an Unrepentant Translator: Alice-Catherine Carls Discusses the Practice of Literary Translation and the State of Polish Literature in America .....	201
<b>Roman Sabo-Walsh</b> <i>Toutes Proportions Gardées</i> .....	213

#### EMIGRATION SPACES

<b>Marian Kisiel</b> 'Grammar of Beauty'. On Jan Bielatowicz's Literary Criticism .....	218
<b>Elżbieta Dutka</b> Marian Pankowski's Mountains – Space of Emigration and "Emigration"? .....	230
<b>Erwina Dybisz</b> "You Are Kazimierz the Great to Us". A Few Observations on Janina and Waław Kościółkowi's Letters to Kazimierz Wierzyński .....	245

<b>Katarzyna Niesporek</b> A Place of (No)Return. On the Imagination and Poetry by Jan Darowski .....	255
<b>Agata Paliwoda</b> 'Under Divine Protection'. On Danuta Irena Bieńkowska's Memoirs from Iran .....	272
<b>Magdalena Kokoszka</b> Przyboś' Spring in Chicago. On Tymoteusz Karpowicz Promoting the Polish Avant-garde .....	282
<b>Joanna Kisiel</b> The Spoons of Menas. On the Poem <i>Hagia Sophia</i> by Andrzej Busza ...	298
<b>Bożena Szalasta-Rogowska</b> Pages of Life. On <i>Dworzec Gdański. Historia niedokończona</i> by Henryk Dasko .....	312
<b>Justyna Budzik</b> Artistic Homelands of Elżbieta Wittlin Lipton .....	324

#### DISSERTATIONS AND CONTEXTS

<b>Krzysztof Obremski</b> Indecent Poems of <i>Wirrydarz poetycki</i> : Antropological Thought and Literary Culture .....	338
<b>Maria Wójcik</b> "I Say as It Is – White Color Does Not Develop Through Nuances". Selected Examples of the Functioning of Whiteness Symbol in Cyprian Norwid's Poems .....	359
<b>Adam Regiewicz</b> For What Purpose Do the Poets Refer to the Middle Ages? Różewicz – Herbert – Miłosz .....	372
<b>Anna Wzorek</b> Wacław Oszejca's Poetic Contemplation of Painting Masterpieces .....	387
<b>Zbigniew Trzaskowski</b> Hypostases of Krzysztof Jaworski's Poetry .....	401

<b>Małgorzata Martynuska</b> 'Food Voice': The Culinary Landscape in Cecilia M. Fernandez's <i>Leaving Little Havana. A Memoir of Miami's Cuban Ghetto</i> .....	413
<b>Martyna Okrajni</b> "I Remain Invisible". About Trauma and Exclusion in <i>Krótko wymiana ognia</i> by Zyta Rudzka .....	434
<b>Łukasz Wróblewski</b> Disgust as a Warranty of Affective Cognition. The Case Study of <i>Copyright</i> by Michał Witkowski .....	448
<b>Dariusz Piechota</b> Zombie by the Vistula River. On the Sidelines of the Novels by Igor Ostachowicz and Jacek Dehnel .....	464
<b>Elżbieta Rokosz-Piejko</b> When "a Pastoral Romance" Becomes "a Classic Love Story": Thomas Vinterberg and David Nicholls' 2015 Adaptation of Thomas Hardy's <i>Far from the Madding Crowd</i> .....	483
<b>Veronica Szczygiel</b> Underneath the Wedding Veil: Class Conflicts in Wyspiański's <i>Wesele</i> .....	495
<b>Kazimierz Braun</b> Polish Theatre in the Time of War (1939–1945). Fight – Will to survive – Loses – Legacy.....	507

#### READINGS AND CONTROVERSIES

<b>Marek Błaszczyk</b> Philosophy of Hermeneutic Reason .....	522
<b>Krystyna Maksimowicz</b> Between Commemorative Poetry Dedicated to Children and the Mantic Writings Published during the Rule of Stanisław II Augustus ...	528
<b>Patrycja Austin</b> "And therefore we Must Seek Dialogue in this Networked World": A Meeting of Postcolonialism and Posthumanism in <i>Coloniality, Ontology, and the Question of the Posthuman</i> (ed. Mark Jackson). A Review .....	534

<b>Danuta Kowalewska</b> One More Intertextual Approach to <i>The Manuscript Found in Saragossa</i> .....	542
<b>Kazimierz Maciąg</b> Kornel Ujejski and Music .....	548
<b>Maciej Szargot</b> Twardowski and Teresa .....	556
<b>Elżbieta Rokosz-Piejko</b> “Poles of Attraction” – Kris Van Heuckelom’s Study of International Migration on Screen .....	561

#### REPORTS AND ANNOUNCEMENTS

In Memoriam Professor Krzysztof Dmitruk .....	567
Volume 10 (15) /2020 reviewers .....	570